

# TRADUCCIONES Y ADAPTACIONES EN CASTELLANO DE LAS FÁBULAS DE LA FONTAINE EN EL SIGLO XX

M<sup>ra</sup> ROSARIO OZAETA GÁLVEZ  
UNED (MADRID)

## Introducción

La voz *fábula*, en su acepción de “Composición literaria, generalmente en verso, en que por medio de una ficción alegórica y de la representación de personas humanas y la personificación de seres irracionales, o bien inanimados o abstractos, se da una enseñanza útil o moral” (*Diccionario de la lengua española*, R.A.E., 1992), se asocia en nuestro tiempo a un género obsoleto. Ciertamente, desde comienzos del siglo XX se aprecia un acusado descenso en el número de fabulistas españoles -que van desapareciendo como tales con el avance de éstos- así como en la calidad de los textos de dichos autores.

Pero no voy a referirme a los fabulistas -dejando también a un lado la proyección audiovisual de la fábula, tanto en lo que respecta a las realizaciones en soporte cinematográfico o en vídeo como a las dramatizaciones, que serían objeto de otro trabajo-, sino a los traductores o adaptadores de fábulas. Me ceñiré, pues, a revisar la producción de éstos, con objeto de presentar los textos traducidos o adaptados, y las características de las ediciones realizadas. Como cuestión previa, es importante señalar que la referencia al castellano se dirige a obviar la consideración de las numerosas adaptaciones en lengua catalana, lo que excedería de los límites de este estudio.

## Ediciones limitadas en cuanto al número de fábulas

En un primer momento dedicaré mi atención a las ediciones que recogen cada vez una fábula, o un pequeño número de ellas, siguiendo una disposición diversa. Se trata de adaptaciones, en todos los casos, en las que las ilustraciones son tan importantes como el propio texto, ya que se orientan a un destinatario infantil, siempre bien dispuesto a la recepción, lo que hace que las reediciones sean constantes. Por este motivo se ha seleccionado una muestra que no va más allá del año 1985.

## Fábulas en prosa

La primera distinción reside en la modalidad utilizada, verso o prosa, siendo esta última más frecuente, por su adecuación para el propósito de estas juveniles adaptaciones. Un procedimiento utilizado por la editorial La Galera,

de Barcelona, es la ausencia de rima, situando el texto en columnas, a modo de verso. Esta editorial recoge una fábula en cada volumen, indicando claramente los responsables de su elaboración. De los años 79 al 84 he revisado once fábulas de La Fontaine, en las que se consigna siempre el autor de la versión castellana (Asunción Lissón, María Dolz, Angelina Gatell, José A. Pastor), el adaptador (M. Eulàlia Valeri, Francesc Boada, Renada Mathieu) y el ilustrador (Carne Solé, Pilarín Bayés, María Rius, María Dolz, Rita Culla, Francesc Rovira, Jesús Gabán). Los tomos que recogen estas dilatadas adaptaciones no sobrepasan, sin embargo, las veintitrés páginas -que no aparecen gráficamente- y en ellas se cuentan historias amables, que en algún caso recuerdan más al original, como *Los animales y la peste* (Renada Mathieu), en un lenguaje sencillo, evitando moralejas y finales desgraciados, y llegando a variar, incluso, el desenlace, como sucede en *El asno y el perro* y *Los animales y la peste*. El léxico es muy infantil, con profusión de onomatopeyas y graciosas expresiones, como se pone de manifiesto en las siguientes citas: “y le ponía el culo como una breva” (el amo al *Asno cargado de sal*); “le dejó el culo como un tomate” (el amo al *Asno cargado de esponjas*); “pondría la pata en el fuego” (el león de *Los animales y la peste*). El carácter didáctico de los textos se refleja en un cuestionario situado al término de éstos, con el objeto de afianzar su comprensión. Dentro de la misma colección, es destacable la adaptación en prosa *Los hijos del labriego*, realizada por Florencia Grau e ilustrada por Conxita Rodríguez, para ser representada.

La editorial Bruguera, siguiendo otro procedimiento, reedita en prosa las mismas fábulas por separado: sirvan de ejemplo *La cigarra y la hormiga*, *La tortuga y la liebre* y *El cuento de la Lechera*, de 1957 a 1981. Los adaptadores -distintos cada vez- son consignados igualmente (J. A. Vidal-Sales, Asunción Carmona, Salvador Tort, Consuelo Guisset, M<sup>a</sup> Victoria Rodoreda, Pedro Heredia, Ascensión Carmona, Antonia Tous) así como los ilustradores (Ángel Nadal, Alberto Solsona, Jan/seud., Carlos Alfonso, Luis Casamitjana, Picanyol y Cubero). Las fábulas pueden aparecer aisladas (*La cigarra...*, 1957, 1970; *El cuento...*, 1981) o presentadas junto a otros cuentos (*La cigarra...*, 1973, 1974, 1975; *El cuento...*, 1973, 1974; *La tortuga...*, 1978), variando el número de páginas según las versiones. La diversidad de adaptadores e ilustradores se refleja en la de los textos que, a pesar de ello, tienen algunos puntos en común; así, las ilustraciones pueden ser las mismas (*La cigarra...*, 1973, 1974, 1975; *El cuento...*, 1973, 1974, 1981), y se utiliza en casi todos los casos el sistema de viñetas y bocadillos con textos debajo, que ocupan toda la página, como un tebeo (*La cigarra...*, 1973, *La tortuga...*, 1978, *El cuento...*, 1973), o que se reducen en tamaño, acompañándose de una mayor parte de texto (*La cigarra...*, 1974, 1975; *El cuento...*, 1974). Las adaptaciones, muy extensas a veces (*La cigarra...*, 1957), ostentan un lenguaje vivo, fónicamente expresivo, con interjecciones y apelativos pintorescos: “Pasoslistos, Piesveloces” (*La cigarra...*, 1957); “Gorgoritos, Velocilla” (id., 1970). Su tono puede ser esperanzador y humano (adaptaciones de A. Carmona, A. Tous) o deprimente y desgarrador (J. A. Vidal-Sales, V. Rodoreda), enfatizando frecuentemente la lección impartida.

*Las Fábulas Dintel* (1981), adaptadas e ilustradas por Lorenzo Collado, recogen tres fábulas: “La cigarra y la hormiga”, “La lechera” y “El molinero, su hijo y el asno”, a las que precede una introducción del director de la colección, y a las que sigue, en cada caso, un diccionario. El texto, que se adorna con extensas ilustraciones, está redactado en un nivel de lengua muy cuidado y culto, que parece poco apropiado para el público al que se dirige.

En algunas ediciones no consta el adaptador, pero sí el ilustrador. Es el caso de las *Fábulas de La Fontaine* (1967), de la editorial Cantábrica, de Bilbao, ilustradas por Xavier Saint-Justh, que comprenden quince fábulas en un solo volumen. Es digna de mención su prosa, que se alterna con las ilustraciones al cincuenta por ciento, por su notable fidelidad al texto francés, por lo que lamentamos desconocer a su autor. La editorial Vasco-Americana, también de Bilbao, publica cuatro fábulas, ilustradas por Nemo, en tomos separados, todos ellos fechados en 1974: *El zorro y la cigüeña*, *La liebre y la tortuga*, *El ratón de campo y el ratón de ciudad* y *La cigarra y la hormiga*. Se trata de textos muy infantiles, con grandes caracteres y abundantes ilustraciones. En los *Cuentos infantiles* (1974) de la editorial Goya, de Zaragoza -entre los que se cuenta una adaptación de La Fontaine: “La liebre y la tortuga”-, se indica igualmente el ilustrador: Dibujos Magda.

La omisión del adaptador es, desgraciadamente, muy frecuente en las ediciones que recogen las adaptaciones de referencia. Un caso particular es el de las ediciones Toray, de Barcelona, que adopta dos modalidades en su presentación de fábulas. Por una parte, existen cinco tomos, fechados en los años 83-84, que reúnen colecciones de fábulas de Samaniego, Iriarte, Esopo, Fedro, Babrio, y La Fontaine, y que silencian al responsable de su adaptación, pero no a sus ilustradores: María Pascual y Antonio Ayné. Dichos tomos recogen, respectivamente, dieciocho, once, once, doce y cinco fábulas de La Fontaine, en las que se indica su procedencia con claridad, sumando un total de cincuenta y siete textos inspirados en el autor francés, que repiten sólo dos de sus modelos: “El caminante embustero” (tomo II), bajo el nombre de “El depositario infiel” en el tomo III, y “El asno y los lechones”, presente en los tomos II y III, aunque en ambos casos difieren en su redacción. Se concede, igualmente, una gran importancia a las ilustraciones, que no son muy atractivas. La prosa es sencilla, con predominio del discurso -tanto monológico como dialógico- sobre la narración, y se indica la moraleja en todos los casos. La adaptación da lugar a curiosas transformaciones, como «Las muchachas y la ostra» (“L’huître et les plaideurs”). Otra publicación de la misma editorial, *6 Fábulas de La Fontaine* (1969) tampoco hace constar al adaptador, contando con el mismo ilustrador, A. Ayné; los textos son «El lobo y el perro», “La zorra y la cigüeña”, “El murciélago y las comadreja”, “El león y el ratón”, “El caballo y el ciervo” y “El gallo y la zorra”. Por otra parte, Toray reúne un conjunto de cuentos en tres publicaciones, fechadas en 1975, 1975 y 1983, en las que figura el adaptador: Eugenio Sotillos, al lado del ilustrador, M. Pascual, y que contienen, respectivamente, “La presumida” (“La fille”), “La lechera” y “La liebre y la tortuga”.

La mención al ilustrador está asimismo ausente en otros casos. Dentro de éstos, algunas ediciones presentan exclusivamente textos de La Fontaine, recogiendo una sola fábula, como *La paloma y la hormiga* (Madrid, Ed. Alonso, 1981), adaptación casi irreconocible de tan distante, o un abanico de ellas, como las *Fábulas de La Fontaine*, de Europa-Ediexport (1982), que reúnen, en dos volúmenes, ocho fábulas respectivamente, seleccionadas con gran originalidad, si se tiene en cuenta el criterio de las otras ediciones. Los textos, en los que se suavizan los desenlaces negativos, son presentados junto a agradables ilustraciones, de colores vivos. Algunos de ellos resaltan la moraleja en tinta de otro color.

Algunas ediciones incluyen las fábulas de La Fontaine junto a otras fábulas, como ya se ha tenido ocasión de comprobar (Bruguera, Toray...). El mismo procedimiento siguen la editorial Boga, de Bilbao (1974), que comprende entre otros cuentos “Rabio y Rabón” (“Le rat de ville et le rat des champs”) y “Los litigios” (“L’huître et les plaideurs”), adaptaciones tan infantiles como alejadas del original, y las ediciones Buru Lan, de San Sebastián que, en la *Enciclopedia Disney* (1973) incluyen “El aldeano y sus hijos”, “El zapatero y el banquero” y “El lobo y la cigüeña”.

En ocasiones, en las publicaciones de carácter colectivo no se especifica a quién pertenece cada texto, dificultando su localización, como en el caso de las fábulas que la editorial Molino-Carbonell agrupa bajo la autoría de La Fontaine y de Esopo (1964: “La zorra y el cuervo”, “El lobo, la mamá y el niño”, “El león y el ratón”, “La zorra y el chivo”). El proceso de adaptación, por otra parte, contribuye a entorpecer la identificación autorial. El mismo problema está presente en unas colecciones temáticas de apólogos presentadas por Olivé y Hontoria (Barcelona, 1965): *Fábulas del oso*, *Fábulas de la zorra*, *Fábulas del ratón*, *Fábulas de la liebre y sus amigos*, *Fábulas del lobo*, *Fábulas del león*, cuyos autores son Esopo, Fedro y La Fontaine. Un caso extremo es el del libro de Albert Jané *Fábulas de animales* (1992), con treinta y tres fábulas procedentes de Esopo, Fedro, La Fontaine, Ramon Llull y otros repertorios anónimos de países exóticos.

### **Fábulas en verso**

En la siguiente referencia se detecta ya una variación en la modalidad de las fábulas. Se trata de tres ligeros volúmenes, dedicados cada uno de ellos a un apólogo: “El león y el mosquito”, “La rana y el buey” y “La cigarra y la hormiga”, editados en Madrid en 1970, cuyos textos pertenecen a Georges de la Grandière, y las enormes ilustraciones proceden de una película del mismo título. Pues bien, la prosa es completada en cada caso con la fábula correspondiente en verso, que, con leves alteraciones, pertenece al traductor del siglo XVIII Bernardo M<sup>a</sup> de Calzada, dato que es omitido.

La edición de *Fábulas* de La Fontaine, ilustradas por Romain Simon (Ramón Sopena, 1958), utiliza el verso de manera exclusiva, y recoge en dos tomos cuatro y cinco fábulas respectivamente. El texto pretende ser fiel, lo que logra, conjugando la rima asonante y consonante en unos versos no muy

aceptables (Entre las garras de un león/se metió, sin querer, un ratón: “El león y el rató”, vol. 2). No se consigna el autor.

Podemos conocer, en cambio, al artífice de las *Fábulas de La Fontaine* que edita Lito (Barcelona) e ilustra generosamente Monique Gorde, y cuyo único “problema” es su pequeño número: Fernando Gutiérrez pone en verso siete fábulas: “La liebre y la tortuga”, “La zorra y las uvas”, “La lechera”, “El asno y la perra”, “El zorro y la cigüeña”, “La diligencia y la mosca” y “El gato, la comadreja y el conejo”, que alían la fidelidad al ritmo, procedente de los versos heptasílabos y endecasílabos dispuestos en rimas consonantes. Esta versión, cuya forma poética y lenguaje la hacen acreedora a una gran aceptabilidad, va a cerrar la primera parte, siendo desde este punto consideradas otras colecciones más extensas.

Estableciendo un breve balance acerca del contenido de las adaptaciones consideradas, se puede concluir que, sobre un total que se aproxima a las 150 fábulas, las editoriales han elegido sobre todo el libro I de La Fontaine, seguido del II y del VII, no siendo seleccionada ninguna fábula del libro XI, y sólo una del XII, lo que confirma la primacía del criterio en favor del destinatario, para el que es, sin duda, más accesible, la primera Colección de fábulas. En cuanto a los textos más utilizados, lo han sido por este orden: “La cigale et la fourmi” (I, 1), “La laitière et le pot au lait” (VII, 9), “Le renard et la cigogne” (I, 18), “Le lièvre et la tortue” (VI, 10), “Le corbeau et le renard” (I, 2), “Le lion et le rat” (II, 11).

### **Colecciones más extensas**

De entre las ediciones que se han mencionado, comprendiendo un reducido número de fábulas, son contadas las que se acercan más a la traducción que a la adaptación: las *Fábulas de La Fontaine* de la editorial Cantábrica, en prosa, y los textos presentados en verso. Del mismo modo, en las recopilaciones más extensas se detecta una acusada fidelidad en el terreno del verso, así como una mayor escasez de ediciones dentro de esta modalidad.

### **Fábulas en verso**

La editorial Argos recoge cuarenta y una *Fábulas de La Fontaine* (1971), ilustradas por Hausman -sin precisar su autoría-, cuyos fieles versos, dedicados al público infantil, carecen de rima, y proceden sobre todo de los libros I, VII y IV de La Fontaine. Como dato curioso, hay que señalar que esta versión incluye, entre otras, la novena fábula de los libros I al IX.

Tampoco consta el autor en la versión de *Fábulas de La Fontaine* (1941) preparada por editorial Molino, que comprende doscientos cuarenta y nueve logrados textos en verso y un epílogo, la mayoría de los cuales, situados en otra ubicación, a veces con distinto título y desprovistos de sus rasgos arcaicos, pertenecen a Calzada -al que ya se ha citado por idéntico motivo-, conservando incluso las mismas notas al pie. Sin duda este traductor ha tenido buena aceptación en algunas editoriales, que coinciden en silenciar la procedencia de los apólogos; en *La Fábula a través del tiempo* (1972), de editorial Sopena, los diez

textos que se incluyen de La Fontaine en verso proceden también de Calzada, mientras que las treinta fábulas recogidas en prosa se inspiran en otro traductor de finales del siglo XIX: Teodoro Llorente.

Son dignas de especial consideración las *Fábulas de La Fontaine* escogidas y traducidas en verso por E. Díez Canedo (1918), ilustradas por T. C. Derrick, que, en número de treinta y una, son tomadas en particular de los libros I y V -no hay ninguna procedente de los libros IV, X, XI y sólo una del XII-, y que conjugan la rima con la fidelidad.

### **Fábulas en prosa**

A pesar de las referencias anteriores, es frecuente que las colecciones más extensas consignen a su autor, ampliando también su destinatario, que en ocasiones ya no se restringe al público infantil. Incluso las ilustraciones modifican su carácter en tal circunstancia.

En el terreno de la prosa, algunos adaptadores justifican dicha elección. Los tres autores que van a ser citados mantienen el carácter infantil en sus versiones; H. C. Granch, en primer lugar, en noticia previa a sus *Cuentos de La Fontaine narrados a los niños* (1944), basa su opción en el tono más apropiado de la prosa para su destinatario, y en el deseo de preservar el candor del verso de La Fontaine. Sus treinta y siete fábulas, bastante fieles a su modelo, proceden exclusivamente de los cinco primeros Libros de La Fontaine, particularmente del II y el IV. Las ilustraciones y los títulos de variado diseño indican claramente su orientación. E. de Obregón, traductor y adaptador de *Cuentos de fábulas de Esopo y La Fontaine* (1964) -procedentes a su vez de otra versión italiana- justifica la prosa de sus cincuenta largas fábulas en términos parecidos a los de Granch, subrayando la adecuación de dicha modalidad para una mayor libertad de desarrollo temático, así como su intención de optimismo y modernidad. Manuel Vallvé, por fin, toma sus cincuenta y cinco *Fábulas de La Fontaine* (1943), relatadas a los niños, de los libros IV, V, VI y VII franceses, y justifica en el prólogo su elección basándose en el deseo de eludir los condicionamientos de la rima. Sus textos, muy extensos, destacan la moraleja en todos los casos, y son fieles en cuanto a su contenido.

El carácter infantil es igualmente mantenido en las treinta y cuatro *Fábulas* adaptadas por Matías Guiu (1963), amplísimos textos de largas moralejas que denotan su preocupación didáctica, y que proceden, sobre todo, de los libros II, IV, V y VI; así mismo, Magda Donato adapta en *Cuentos escogidos* treinta y seis fábulas, dando lugar a unos textos cuyo lenguaje: interjecciones, onomatopeyas, coloquialismos, y su referencia al destinatario en la noticia sobre La Fontaine ("Y ahora, amiguitos míos, lo que vais a leer en este libro...", 1941: 11-12) denotan su orientación, también presente en la selección de los textos, que no va más allá de los tres primeros libros, concentrándose en el primero.

La naturaleza de las *Fábulas* seleccionadas y adaptadas por Gloria Sarró (1963) se aleja de la descrita en los casos precedentes, ofreciendo ciento cuarenta y nueve amplias fábulas de mayor alcance en cuanto a su destinatario, y que se ajustan temáticamente al modelo francés. Aunque inferiores en

número, son destacables por su calidad los *Cuentos y Fábulas de D. Juan de La Fontaine* traducidos y adaptados por María Pla Dalmau (s. a.), que toma sus modelos en los seis primeros libros y en el décimo, concentrándose sobre todo en los dos primeros, y ofrece treinta y ocho textos de encomiable fidelidad.

Las adaptaciones en prosa pueden, igualmente, omitir la mención a su autor, como las *Fábulas de Jean de La Fontaine* de la editorial Susaeta (1982), que contiene cincuenta y ocho apólogos, reproducidos con bastante fidelidad, procedentes en su mayoría de los libros IX, VIII, II y V de La Fontaine. Las ilustraciones, también anónimas, contribuyen a adecuar la versión para un público infantil.

Las *Fábulas de La Fontaine* presentadas por Salvat (1979) comprenden ciento veintiséis textos de autor también desconocido, desprovistas de ilustraciones y dirigidas a un público más extenso. Las *Fábulas selectas*, de la editorial Teorema (1985), incluyen noventa y dos textos, sin ilustraciones, seleccionados por Pedro de Sainz. Pero de nuevo, su anónimo autor -autores- son los mismos de otra edición de fábulas que será citada más abajo: Juan y José Bergua. Los textos presentan sólo pequeñísimos cambios, que pueden afectar a los títulos (“La gata convertida en mujer”/“La gata cambiada en mujer”) y, sobre todo, a las notas adjuntas (como en “La zorra y el cuervo”, “El murciélago y las dos comadreas”, “El astrólogo caído en un pozo”), incluyendo algún error, como la traducción, en “El molinero, su hijo y el asno” de Racan por Racine.

Presentamos, por último, las colecciones de fábulas completas, que se reducen a dos publicaciones. La primera de ellas son las *Fábulas completas* de Bergua (1966, reeditadas en 1986), que constituyen una ajustada traducción en prosa de los doce libros de fábulas en textos anotados, evitando los apólogos más largos (XII. 25, 26, 27, 28).

El duque de Medinaceli parafrasea en sus *Fábulas de La Fontaine* (1933) los textos del autor francés, siendo su selección coincidente con la de la colección anteriormente descrita. Resulta sorprendente la obra realizada por un autor de mentalidad y dedicación científicas. Éste expone su intencionalidad en el prólogo: “No puede decirse que esta obra sea una traducción literal de las fábulas de La Fontaine, pues, como podrán verlo mis lectores, se aparta mucho del texto francés; pero, sin embargo, he querido dar en una prosa más o menos mala, que ruego se me perdone, la síntesis de estos amenos relatos” (1933: 7).

## Conclusiones

Se han barajado y entremezclado diversas etapas del siglo XX muy alejadas entre sí, lo que carece de importancia si se le otorga un carácter intemporal al género estudiado, la fábula. Se ha desestimado un orden cronológico en pro de la consideración prioritaria de unos puntos clave que se pretendía destacar y que esperamos haber mostrado con claridad, y que son el predominio de las adaptaciones en prosa dedicadas a un público infantil, la mayor fidelidad y también, el escaso número de textos en verso. En los volúmenes colectivos, es frecuente la ausencia de especificación del autor de

cada texto, y por último, llama la atención poderosamente la persistencia de algunas editoriales en silenciar la referencia al adaptador, lo que responde a veces a algunas apropiaciones.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CÓRDOBA Y SALABERT, L. J. (Duque de Medinaceli). 1933. *Fábulas de La Fontaine en prosa castellana*. Madrid, Blass, S. A. Tipográfica.
- Cuentos de fábulas de Esopo y La Fontaine*. 1964. Traducidos y adaptados de la edición italiana por Enrique de Obregón para los niños; cubierta e ilustraciones de J. D. Rubies. A. M. Z., Milán. Barcelona, Molino.
- Cuentos de La Fontaine* narrados a los niños por H. C. Granch (1944). Dibujos de Giménez Niebla, Barcelona, Maucci.
- Cuentos infantiles*. 1974. Blanca Nieves: adaptado de Ch. Perrault. *La liebre y la tortuga*: adaptado de La Fontaine. Dibujos de Magda, Zaragoza, Goya ("Fantasía" 8).
- Cuentos y Fábulas de D. Juan de La Fontaine* s. a. Traducidos y adaptados por María Pla Dalmau, Gerona- Madrid, Dalmáu Carles, Pla.
- Enciclopedia Disney*. 1973. *Los más importantes cuentos* (contiene: El aldeano y sus hijos, El zapatero y el banquero, El lobo y la cigüeña). San Sebastián, Buru Lan.
- ESOPO, FEDRO, LA FONTAINE. 1965. *Fábulas del oso, Fábulas de la zorra, Fábulas del ratón, Fábulas de la liebre y sus amigos, Fábulas del lobo, Fábulas del león* (6 vol.). Barcelona, Olivé y Hontoria. Con autorización de Editorial Como, Milán.
- ESOPO, FEDRO, LA FONTAINE, IRIARTE Y SAMANIEGO. 1966. (1986, 4ª ed.). *Fábulas completas*. Traducción, noticias y notas de Juan y José Bergua. 3ª ed. Madrid, Ed. Ibéricas ("Tesoro literario").
- Fábulas. La Fontaine. Esopo*. 1963. Adaptación de textos de Armando Matías Guiu. Ilustraciones Iñigo. Archivo de Arte editorial. Barcelona, Sayma ediciones y publicaciones ("Arco").
- Fábulas de Jean de La Fontaine*. 1982. Barcelona, Susaeta (4ª reimpr.).
- Fábulas de La Fontaine*. 1941. Versión española de la editorial Molino. Ilustraciones de A. Besios. Portada de Riera, Barcelona-Buenos Aires.
- Fábulas de La Fontaine*. 1943. Relatadas a los niños por Manuel Vallvé. Ilustraciones M. Fernández Collado, Barcelona, ed. Araluca.
- Fábulas de La Fontaine*. 196... [no se aprecia la fecha con precisión]. Versión de Fernando Gutiérrez, Barcelona, Lito.
- Fábulas de La Fontaine*. 1967. Ilustraciones de Xavier Saint-Just. Bilbao, Ed. Cantábrica («jóvenes años»).
- Fábulas de La Fontaine*. 1971. Ilustradas por Hausman, Barcelona, Argos.
- Fábulas de La Fontaine*. 1979. Salvat Mexicana de Ediciones, S. A. de C. V., Afha Internacional, S. A., Barcelona, Biblioteca Juvenil Salvat.
- Fábulas de La Fontaine*. 1982. Madrid, Europa-Ediexport ("Mis fábulas"). [Contiene 8 fábulas].
- Fábulas de La Fontaine* 2.1982. Madrid, Europa-Ediexport ("Mis fábulas"). [Contiene 8 fábulas].
- Fábulas Dintel*. 1981. La Fontaine. Ilustración y adaptación de Lorenzo Collado. Madrid, Dintel, vol. I. [Incluye introducción y 3 fábulas].
- JANÉ, Albert. 1992. *Fábulas de animales*. Ilustrado por Juan Ramón Alonso, Zaragoza, Ed. Luis Vives ("Ala Delta").



- JIMÉNEZ RAMOS, F. 1974. *La perversa sirena. Enriquito y Raul. Rabio y Rabón...* Bilbao, Boga argitaldaria ("Floresta Hadas" 21).
- LA FONTAINE, Jean de. 1941. *Cuentos escogidos*. Adaptación de Magda Donato, Madrid, Saturnino Calleja, S. A. ("Biblioteca Perla. Primera serie").
- LA FONTAINE, Jean de. 1958 [Hachette, 1953]. *Fábulas*. Ilustraciones de Romain Simon, Barcelona, Ramón Sopena ("Sueños infantiles"). [Contiene 4 fábulas: "El cuervo y el zorro", "La lechera y el cántaro de leche", "La tortuga y los dos patitos", "El zorro y el macho cabrío"].
- LA FONTAINE, Jean de. 1958 [Hachette, 1954]. *Fábulas*. Ilustraciones de Romain Simon, Barcelona, Ramón Sopena ("Sueños infantiles"). [Contiene 5 fábulas: "La cigarra y la hormiga", "La zorra y la cigüeña", "La rana y la vaca", "La garza exigente", "El león y el ratón"].
- LA FONTAINE, Jean de. 1963. *Fábulas*. Traducción, selección y adaptación de Gloria Sarró. Cubierta: F. Miñarro; ilustr. interiores: D. Rubies, Barcelona, IDAG ("Auriga. Serie Siena").
- LA FONTAINE, Jean de. 1985. *Fábulas selectas*. Selección de Pedro de Sainz, Barcelona, Teorema.
- LA FONTAINE, ESOP. 1964. *La zorra y el cuervo. El lobo, la mamá y el niño. El león y el ratón. La zorra y el chivo*, Barcelona, Molino-Carbonell ("Ilusión infantil" 42).
- LA FONTAINE, SAMANIEGO, IRIARTE, ESOP, PEDRO, BARRIO. 1983-1984. *Fábulas*. Ilustradas por María Pascual y Antonio Ayné, Barcelona, Toray, 5 vol.
- Las Fábulas de La Fontaine*. 1918. Escogidas y traducidas en verso por E. Díez Canedo. Ilustraciones de T. C. Derrick, Madrid, Casa Editorial Calleja.
- MÉNDEZ, V., SÁNCHEZ, L. & E. INGLADA. 1972. Selección, introducción y notas biográficas a *La fábula a través del tiempo. De Esopo a Andrés Bello. 450 fábulas escogidas de los principales autores clásicos y modernos*, Barcelona, Sopena ("Biblioteca Hispania").

#### ADAPTACIONES DE FÁBULAS AISLADAS, CONSIGNADAS POR EDITORIALES

LA GALERA (Barcelona)

- El ratón de campo y el de la ciudad*. 1979. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón. Ilustraciones de Carme Solé ("Fábulas" 1).
- La paloma y la hormiga*. 1979. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de María Dolz ("Fábulas" 2).
- La zorra y la cigüeña*. 1980. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón; dibujos de Pilarín Bayés. Fábulas ("Fábulas" 3).
- Las dos cabritas*. 1980. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón; ilustraciones de Carme Solé ("Fábulas" 4).
- El cuervo y la raposa*. 1980. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón; ilustraciones de María Rius ("Fábulas" 6).
- El león y el ratón*. 1980. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón; ilustraciones de María Rius ("Fábulas" 7).
- El asno y el perro*. 1977. Adaptación de M<sup>a</sup> Eulàlia Valeri; versión castellana de Asunción Lissón; ilustraciones de María Dolz ("Fábulas" 8).
- El lobo y el perro*. 1981. Adaptación de Francesc Boada. Versión castellana de Asunción Lissón; ilustraciones de Rita Culla ("Fábulas" 12).
- El asno cargado de sal y el asno cargado de esponjas*. 1983. Adaptación de Francesc Boada. Versión castellana de Angelina Gatell; ilustraciones de Francesc Rovira ("Fábulas" 13).
- Los animales y la peste*. 1984. Adaptación de Renada Mathieu. Versión castellana de José

A. Pastor; ilustraciones de Jesús Gabán (“Fábulas” 15).

*Los hijos del labriego*. 1980. Adaptación teatral y escenificación: Florencia Grau; ilustraciones y cubierta: Conxita Rodríguez (“Teatro, juego de equipo” 28).

TORAY (Barcelona)

*6 Fábulas de La Fontaine*. 1969. Dibujadas por Antonio Ayné.

*La presumida. El príncipe “no no”* (leyenda popular). 1975. Guión de Eugenio Sotillos; dibujos de María Pascual.

*La liebre y la tortuga*. 1975. Guión de E. Sotillos; dibujos de María Pascual (“Cuentos y leyendas” 3).

*El pequeño granjero. El ladrón de Bagdad. El secreto. La lechera* (H. Ch. Andersen, La Fontaine). 1983. Adaptaciones de E. Sotillos; ilustraciones de María Pascual (“Autores famosos” 7).

BRUGUERA (Barcelona)

*La cigarra y la hormiga*. 1957. Adaptación de J. A. Vidal-Sales; ilustraciones de Angel Nadal (“Para la infancia”).

*La cigarra y la hormiga*. 1970. Adaptación de Victoria Rodoreda; ilustraciones de Luis Casamitjana.

*La cigarra y la hormiga. Cabellos de oro y los 3 osos. La ratita presumida*. 1973. Textos de Ascensión Carmona; ilustraciones de Alberto Solsona.

*La cigarra y la hormiga. El ruiseñor* (La Fontaine, H. Ch. Andersen). 1974. Textos de Salvador Tort; ilustraciones de Alberto Solsona y Jan/Seud (“Din-Dan” 8).

*La cigarra y la hormiga. Las babichuelas del gigante, La cajita de yesca* (La Fontaine, J. L. y W. K. Grimm, H. Ch. Andersen). 1975. Texto de Consuelo Guisset; ilustraciones de Alberto Solsona y Carlos Alfonso.

*Blancanieves y los 7 enanitos. El flautista de Hamelín. Aladino y la lámpara maravillosa. El caballo volador. Mil y una noches. La cigarra y la hormiga* (J. L. Grimm, K. G. Nieritz, La Fontaine). 1975. Adaptación de Pedro Heredia; ilustraciones de Luis Casamitjana (“Historias color. Serie: Heidi color” 4).

*La tortuga y la liebre. Gulliver en Lilibut. El varón y la castaña* (La Fontaine, J. Swift). 1978. Textos de Ascensión Carmona y Consuelo Guisset; ilustraciones de Jan, Picanyol y Cuvero (“Buenos días”).

*El cuento de la Lechera. El traje del Emperador. El ruiseñor* (La Fontaine, H. Ch. Andersen). 1973. Textos de Ascensión Carmona y Consuelo Guisset; ilustraciones de Alberto Solsona y Jan/Seud.

*Alí Babá y los 40 ladrones. El cuento de la lechera*. 1974. Textos de Antonia Tous; ilustraciones de Alberto Solsona y Jan/Seud (“Din-Dan”).

*El cuento de la Lechera*. 1981. Adaptación de M<sup>a</sup> Victoria Rodoreda; ilustraciones de Jan/Seud (“Din-Dan”).

VASCO-AMERICANA (Bilbao)

*El zorro y la cigüeña*. 1974. Ilustraciones de Nemo (“Fabulandia” 5).

*La liebre y la tortuga*. 1974. Ilustraciones de Nemo (“Fabulandia” 9).

*El ratón de campo y el ratón de ciudad*. 1974. Ilustraciones de Nemo (“Fabulandia” 11).

*La cigarra y la hormiga*. 1974. Ilustraciones de Nemo (“Fabulandia” 12).

ALONSO (Madrid)

*La paloma y la hormiga*. 1981. (“Pomme d’or” 2).

EDICIONES RECREATIVAS (Madrid)

*El león y el mosquito*. 1970. Adaptación de la fábula de La Fontaine. Texto de G. de la Grandière. Maqueta de Ludo. Dibujos sacados de la película realizada por Attila Dargay ("Fablio el Mago" 1).

*La rana y el buey*. 1970. Adaptación de la fábula de La Fontaine. Texto de G. de la Grandière. Maqueta de Ludo. Dibujos sacados de la película realizada por Attila Dargay ("Fablio el Mago" 2).

*La cigarra y la hormiga*. 1970. Adaptación de la fábula de La Fontaine. Texto de G. de la Grandière. Maqueta de Ludo. Dibujos sacados de la película realizada por Víctor Antonesco ("Fablio el Mago" 3).

